

Phonologie des langues présentes à Mayotte : cas du shimaoré

I) Etude comparée des sons en langue shimaoraise et française :

1) Sons particuliers au shimaoré absents en français :

-Association complexe de voyelles :

[EA] : c'est un son qui combine le e et le a pour produire un son intermédiaire.

Udgea (manger) /ukea (entendre)

Kea (reste du dîner que l'on mange le matin)

Shea (le doigt)

-Consonnes :

B : *b* implosif, comme dans les mots suivants :

Baba (papa), *barua* (une lettre - que l'on envoie),

habari (les nouvelles), *taambu* (un problème)

ubwa (ouvrir)

D) *d* implosif, comme dans les mots suivants :

Daba (idiot) *davu* (l'herbe) *dago* (un village), *uduha* (vieillir)

ugada (piétiner)

V) *v* implosif (que l'on peut trouver transcrit *vh* également) :

entre le v et le b, comme le v dans *vaca*, *uva*, *avión* .

Vavo (ou *vhavho* : là) *uvaha* (peindre), *uvira* (passer); *vwa* ?

(est-ce qu'il y a... ?), *ngavi* ? (combien... ?)

- *Sons combinant deux consonnes en début de mot :*
- Dr,Dg : Dradraka (un crabe) / Dgea (Mange !)
- Mb/Mb̄,Md,Mf,Mg,Mm,Mv/ ,Mk/MI/Mn/Mch/Msh/Mp/Mt/Mj/Mz/Mts
- *Exemples : Mmanga (le manguiier) Mshari (scie, économe), Mpira (le tuyau) Mtsuzi (l'embrevade, ou une sauce)*
- Ndrimu (le citron) Ndrile (long) Ndrima (la chauve-souris)
- ...

2) Sons particuliers en langue française, inexistantes en langues comoriennes et posant des difficultés de prononciation...

Voyelles :

[ø] : heureux , peur (le eu va vers le é)

Le e muet : la porte, la pilule, la tomate, (tendance à prononcer un i à la place du e muet)


[y] : la lecture (u tendance vers le i) le bus (u - i) la pluie (le u tend à disparaître)

Consonnes :





Ce sont les sons combinant 2 consonnes présentes en français (différentes des sons combinant 2 consonnes existantes en shimaoré) qui posent problème .

- Bl / Br/Cl/Cr/Dr/FI/Fr/ Gl/ Gr/Pl/Pr/Tr/Vr
- Bleu (peut être prononcé « bile » et bile est d'ailleurs le gallicisme utilisé en shimaoré pour le bleu)
- Fleur (« Fulera »)

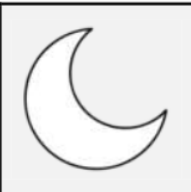

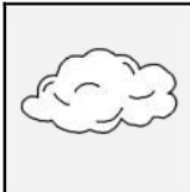
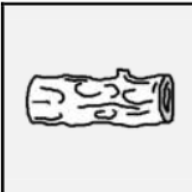
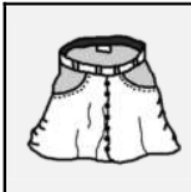
Exemples d'exercices :

	LECTURE	Assemblage syllabique	[y]
---	---------	-----------------------	-----

1. Coche la case qui correspond à la syllabe où tu entends [y].

			
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

2. Colorie la syllabe que tu entends au début de chaque mot.

				
tu lu bu du	gu pu tu lu	nu ru vu mu	lu tu du bu	gu pu ju fu

2. Activités de comparaison des sons des deux langues (français et shimaoré)

Activité 1 :

Niveau de classe : début cycle 3 nombre d'élèves : 12 temps consacré : 45 min max

Objectif pédagogique : distinguer les sons du français et du shimaoré et prendre conscience des différences pour mieux parler les deux langues avec les sons e et variantes de é (ê, è, etc...)

Déroulé de l'activité (en binôme) :

Matériel : liste de mots en shimaoré avec le son é [e] et en français avec les sons é, ê et è [e] et e (eu, oeu, e muet, etc...)

Exemple de listes de mots :

Shimaoré : pewo (balai), upewu (méchanceté), sembeya (couteau), tete (fleur), kueli, vera, mɔwera (goyavier), girevu, feti, regili, lera, bile, kireyo

Français : grève, tête, verre, être, heureux, peur, téléphone, pomme, chaise, règle, mathématiques, bleu, l'heure.

Consignes possibles : classer les mots français et shimaoré en deux colonnes (son e / son é/ ê...etc...) attention certains mots apparaissent dans les deux colonnes.

Autre exercices possible avec cette liste de mots : trouver les mots transparents d'une langue à l'autre et un faux ami ...

Activité 2 :

A partir des mots de la liste suivante :

- 1) expliquer ce qu'est un mot transparent et donner des exemples..
- 2) donner uniquement le mot en shimaoré et trouver le mot en français : à l'écrit mais après lecture à voix haute des mots.
- 3) Vérifier ensemble l'orthographe des mots français (écriture / correction)
- 4) Faire observer les changements d'une langue à l'autre (conscience linguistique)

Bile / bleu

Sitilo/ stylo

Regili/ règle

kilasi / classe

lafievuru / fièvre

lafumentera / fenêtre

fulera / fleur

giryaji / grillage

buruweti / brouette

rekireyasiyo / récréation

lakire / craie

formaji / fromage

utirishe / tricher